



IL FADO AL FADO o, nella dicitura genovese e portoghese, **O FADO A-O FADO** è un nuovo progetto della cantautrice genovese Claudia Pastorino, dedicato al Fado portoghese nelle traduzioni in genovese e in italiano. Claudia ha proseguito la strada già tracciata negli anni Sessanta e Settanta dall'artista genovese Robertino Arnaldi (1941 - 2012) della traduzione di brani di Fado. Arnaldi collaborò con la regina del Fado, Amalia Rodrigues, traducendo alcuni Fado, tra cui la celebre "Vou dar de beber a dor", che divenne in italiano "La casa in Via del Campo" e in genovese "A casa in Via do Campo".

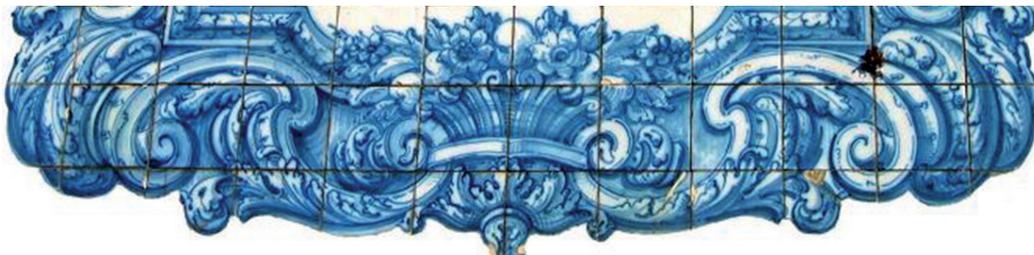
Le lingue portoghese e genovese suonano in modo incredibilmente simile: alcuni vocaboli sono quasi indistinguibili tra di loro.

E proprio a Genova, nel primo entroterra, a pochi chilometri di distanza da Pegli, dove Claudia vive, si trova, curiosamente, l'unica località italiana denominata FADO: *"l'unico paese con il nome fatto di Musica" ... FA - DO*.

Il progetto "O Fado a-o Fado" - "Il Fado al Fado", fonde la particolarità e l'unicità della denominazione della località del Fado, con il lavoro di traduzione di brani di Fado.

Al progetto di Claudia partecipano i due Strumenti musicali tipici della Liuteria di Genova: la **Chitarra Arpa** (dell'Ottocento - Liutaio Settimio GAZZO) e il **Mandolino Genovese** (del Settecento - Liutaio Christian NONNENMACHER), due strumenti rari e preziosi, che cantano la lingua e le sonorità di Genova.

Il progetto vede anche la partecipazione della Professoressa Maria Dulce Correia della Facoltà di Lingua Portoghese dell'Università di Genova.



in occasione del 70° Anniversario del Circolo Autorità Portuale di Genova

Concerto a OPORTO de ZÊNA

IL FADO AL FADO

CLAUDIA PASTORINO
ARMANDO CORSI
FABRIZIO GIUDICE

con
MARIA DULCE CORREIA

Università di Genova, Facoltà di Lingue



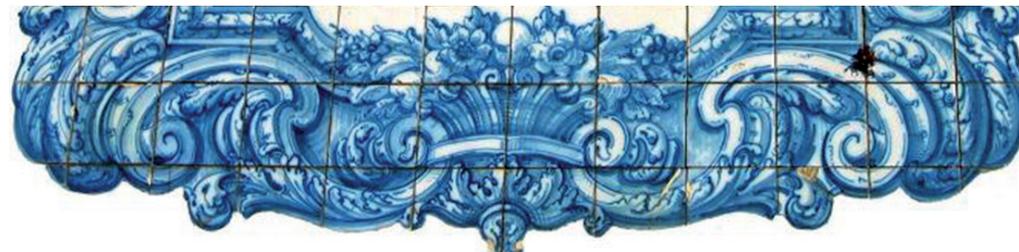
SABATO 15 OTTOBRE 2016, ORE 21.00

**CIRCOLO AUTORITÀ PORTUALE
E SOCIETÀ PORTO DI GENOVA**

Via A. Albertazzi 1r - GENOVA

Ingresso Libero

segui il progetto "Il Fado al Fado" su  "Fada do Fado" e su





1. **Ciammo o Martin Pescou – Chamo o Martim Pescador**, *Edoardo Firpo*
2. **A casa in Via do Campo** (Vou dar de beber a dor), *A. Janes, A. Duarte, R. Arnaldi*
3. **O l'é o no-o l'è - E' ou nao é** (La Filanda), *A. Janes, V. Pallavicini*
4. **Meu fado meu**, *P. De Carvalho*
5. **Una casa portogheise - Uma casa portuguesa**, *A. Fonseca, R. Ferreira, V. M. Sequeira*
6. **Maria Lisboa**, *David Mourão-Ferreira*
7. **Os ranchos das raparigas** (Le ragazze a frotte), *Fernando Pessoa*
8. **A stradda di Amui** (Patio dos Amores), *D. Pontes*, traduzione in genovese di *C. Pastorino e F. Bampi*



9. **Coimbra**, *J. Galhardo, R. Ferrao*
10. **Al Fado**, *C. Pastorino*
11. **Fado Português**, *José Régio*
12. **O Fado e a alma portuguesa** (Il Fado e l'anima portoghese), *Fernando Pessoa*
13. **Il Fado del dilettante**, *M. Manfredi*
14. **Sêu de Mã** (Sorelle di Mare), *C. Pastorino, G. Sainato*
15. **Fado Mae**, *D. Pontes*
16. **Garca Perdida** (Perduto Airone), *L. Amuedo, J. Mendonça*
17. **La casa in Via del Campo** (Vou dar de beber a dor), *A. Janes, A. Duarte, R. Arnaldi*

